

32004L0037

L 158/50

IL-ĠURNAL UFFIĊJALI TA' L-UNJONI EWROPEA

30.4.2004

## ID-DIRETTIVA 2004/37/KE TAL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL

tad-29 ta' April 2004

## dwar il-protezzjoni tal-haddiema minn riskji relatati ma' l-esposizzjoni għal karċinoġeni jew mutaġeni fuq il-post tax-xogħol (Sitt Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva tal-Kunsill 89/391/KEE) (verżjoni kodifikata)

(Test rilevanti għaž-ŻEE)

IL-PARLAMENT EWROPEW U L-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidraw it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 137(2) tiegħu,

Wara li kkunsidraw il-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidraw l-opinjoni tal-Kumitat Ekonomiku u Soċjali Ewropew <sup>(1)</sup>,

Wara li kkonsultaw il-Kumitat tar-Regġuni,

Tagħxi skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 251 tat-Trattat <sup>(2)</sup>,

Billi:

(1) Direttiva tal-Kunsill 90/394/KEE tat-28 ta' Ġunju 1990 dwar il-protezzjoni tal-haddiema minn riskji relatati ma' l-esposizzjoni għal karċinoġeni fuq il-post tax-xogħol (Sitt Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva 89/391/KEE) <sup>(3)</sup> giet sostanzjalment emendata diversi drabi <sup>(4)</sup>. Fl-interessi taċ-ċarezza u r-razzjonalità, d-Direttiva msemmija għandha għalhekk tiġi kkodifikata.

(2) Tharis tal-htiegijiet minimi ddisinjati biex jggarantixxu *standard* aħjar ta' saħħa u sigurtà fir-rigward tal-protezzjoni tal-haddiema minn riskji relatati ma' l-esposizzjoni għal karċinoġeni jew mutaġeni fuq il-post tax-xogħol hija essenzjali biex tiżgura s-saħħa u sigurtà tal-haddiema u hija ukoll maħsuba biex tipprovi livell ta' protezzjoni minima għal haddiema kollha fil-Komunità.

(3) Din id-Direttiva hija Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 16(1) tad-Direttiva tal-Kunsill 89/391/KEE tat-12 ta' Ġunju 1989 dwar l-introduzzjoni ta' miżuri biex jinkoraġixxu titjeb fis-sigurtà u saħħa tal-haddiema fuq il-post tax-xogħol <sup>(5)</sup>. Għalhekk id-disposizzjonijiet ta' dik id-Direttiva japplikaw bi shiħ għal esposizzjoni ta' haddiema għal karċinoġeni jew mutaġeni, minghajr preġudizzju għal disposizzjonijiet iktar stretti u/jew speċifiċi li jin-sabu f'din id-Direttiva.

<sup>(1)</sup> ĠU C 368, ta' l-20.12.1999, p. 18.

<sup>(2)</sup> Opinjoni tal-Parlament Ewropew tat-2 ta' Settembru 2003 (għad mhux ippubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali) u Deċiżjoni tal-Kunsill tat-30 ta' Marzu 2004.

<sup>(3)</sup> ĠU L 196, tas-26.7.1990, p. 1. Direttiva kif l-aħhar emendata mid-Direttiva 1999/38/KE (ĠU L 138, ta' l-1.6.1999, p. 66).

<sup>(4)</sup> Ara l-Anness IV, Parti A.

<sup>(5)</sup> ĠU L 183, tad-29.6.1989, p. 1. Direttiva kif emendata mir-Regolament (KE) Nru 1882/2003 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 284, tal-31.10.2003, p. 1).

(4) Livell konsistenti ta' protezzjoni minn riskji relatati ma' karċinoġeni u mutaġeni għandu jiġi stabbilit għal Komunità kollha u dak il-livell ta' protezzjoni għandu jiġi mwaqqaf mhux minn htiegijiet preskrittivi dettaljati imma minn kwadru ta' prinċipji ġenerali biex jhalli l-Istati Membri japplikaw il-htiegijiet minimi b'mod konsistenti.

(5) Mutaġeni ta' ċelloli bijoloġiċi huma sustanzi li jistgħu jikkawgħunaw tibdil permanenti fl-ammont jew struttura tal-materjal ġenetiku ta' ċellola li jirriżultaw f'bidla fil-karatteristiċi fenotipiċi ta' dik iċ-ċellola, li tista' tiġi trasferita għal *descendent daughter cells*.

(6) Minhabba l-mekkanizmi ta' azzjoni tagħhom, mutaġeni ta' ċelloli bijoloġiċi jista' jkollhom effetti karċinoġeniċi.

(7) L-Anness VI għad-Direttiva tal-Kunsill 67/548/KEE tas-27 ta' Ġunju 1967 fuq l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u disposizzjonijiet amministrattivi li jirrelataw mal-klassifikazzjoni, ippakkjar u tikkettar ta' sustanzi perikolużi <sup>(6)</sup> li fih il-kriterja tal-klassifikazzjoni u l-proċeduri ta' tikkettar dwar kull sustanza.

(8) Direttiva 1999/45/KE tal-Parlament Ewropew u l-Kunsill tal-31 ta' Mejju 1999 fuq l-approssimazzjoni tal-liġijiet, regolamenti u disposizzjonijiet amministrattivi ta' l-Istati Membri li jirrelataw mal-klassifikazzjoni, ippakkjar u tikkettar ta' preparazzjonijiet perikolużi <sup>(7)</sup> fiha partikolaritajiet fuq il-kriterja ta' klassifikazzjoni u l-proċeduri ta' tikkettar dwar dawn l-preparazzjonijiet.

(9) Fis-sitwazzjonijiet kollha ta' xogħol l-haddiema għandhom ikunu protetti fil-konfront ta' preparazzjonijiet li fihom wiehed jew iktar karċinoġeni jew mutaġeni u minn komposizzjonijiet karċinoġeni jew mutaġeni li jinjalghu fuq il-post tax-xogħol.

(10) Għal xi agenti huwa neċessarju li jikkonsidraw is-sensieliet ta' reazzjonijiet ta' assorbiment kollha, inkluż il-possibiltà ta' penetrazzjoni minn ġol-gilda, sabiex tiżgura l-aħjar livell possibbli ta' protezzjoni.

<sup>(6)</sup> ĠU C 196, tas-16.8.1967, p. 1. Direttiva kif emendata mir-Regolament (KE) Nru 807/2003 (ĠU L 122, tas-16.5.2003, p. 36).

<sup>(7)</sup> ĠU L 200, tat-30.7.1999, p. 1. Direttiva kif emendata mir-Regolament (KE) Nru 1882/2003.

- (11) Ghalkemm it-tagħrif xjentifiku kurrenti mhuwiex tali li livell jista' jiġi stabbilit taht liema riskji għas-saħha jieqfu jeżistu, riduzzjoni fl-esposizzjoni għal karċinoġeni jew mutaġeni tista' madanakollu tnaqqas dawk ir-riskji.
- (12) Sabiex tikkontribwixxi għar-riduzzjoni f'dawn ir-riskji, Valuri limitu u disposizzjonijiet direttament relatati oħra għandhom jiġu stabbiliti għal dawk il-karċinoġeni u mutaġeni kollha għal liema l-informazzjoni għad-disposizzjoni, inkluż data xjentifika u teknika, jagħmlu dan possibbli.
- (13) Il-valuri limitu ta' l-esposizzjoni professjonali għandhom jiġu meqjusa bhala komponent importanti ta' l-arranġamenti ġenerali għall-protezzjoni tal-haddiema. Dawn il-valuri limitu għandhom jiġu riveduti kull meta dan isir neċessarju fid-dawl ta' data xjentifika iktar reċenti.
- (14) Il-prinċipju ta' prekawzjoni għandu jiġi applikat fil-protezzjoni tas-saħha tal-haddiema.
- (15) Miżuri preventivi għandhom jiġu mehuda għall-protezzjoni tas-saħha u sigurtà tal-haddiema esposti għal karċinoġeni jew mutaġeni.
- (16) Din id-Direttiva tikkostitwixxi aspekk prattiku tar-realizzazzjoni tad-dimensjoni soċjali tas-suq intern.
- (17) Skond id-Deciżjoni tal-Kunsill 74/325/KEE<sup>(1)</sup>, il-Kummissjoni kkonsultat mal-Kumitat Konsultattiv dwar is-Sigurtà u s-Saħha fuq il-Post tax-Xogħol bl-iskop li tfasal proposti għad-Direttivi kkodifikati f'din id-Direttiva.
- (18) Din id-Direttiva hija mingħajr preġudizzju lejn l-obbligazzjonijiet ta' l-Istati Membri li tikkonċerna l-limiti tal-hin għat-trasposizzjoni ddikjarat f'Parti B ta' l-Anness IV,

ADDOTTAW DIN ID-DIRETTIVA:

#### KAPITOLU I

#### DISPOSIZZJONIJIET ĠENERALI

##### Artikolu 1

##### Ogġettiv

1. Din id-Direttiva għandha bhala l-għan tagħha l-protezzjoni tal-haddiema kontra riskji għas-saħha u sigurtà tagħhom, inkluż il-prevenzjoni ta' dawn ir-riskji, li jinqalghu jew li jistgħu jinqalghu minn esposizzjoni għal karċinoġeni jew mutaġeni fuq il-post tax-xogħol.

Tistabbilixxi htegiġiet minimi partikolari f'dan il-qasam, inklużi valuri limitu.

<sup>(1)</sup> ĠU L 185, tad-9.7.1974, p. 15. Deciżjoni kif mibdula mid-Deciżjoni tal-Kunsill tat-22 ta' Lulju 2003 (ĠU C 218, tat-13.9.2003, p. 1).

2. Din id-Direttiva m'għandiex tapplika għal haddiema esposti biss għal radjazzjoni kopruta mit-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika.

3. Direttiva 89/391/KEE għandha tapplika bi shih għal erja kollha msemmija fil-paragrafu 1, mingħajr preġudizzju għal disposizzjonijiet iktar stretti u/jew speċifiċi li jinsabu f'din id-Direttiva.

4. Fir-rigward ta' asbestos, li huwa ttrattat mid-Direttiva 83/477/KEE<sup>(2)</sup>, d-disposizzjonijiet ta' din id-Direttiva għandhom japplikaw kull meta jkunu iktar favorevoli għas-saħha u sigurtà fuq il-post tax-xogħol.

#### Artikolu 2

#### Definizzjonijiet

Għall-finijiet ta' din id-Direttiva,

(a) "karċinoġenu" tfisser:

- (i) sustanza li tilhaq il-kriterja għal klassifikazzjoni bhala kategorija 1 jew 2 karċinoġenu ddikjarata fl-Anness VI għad-Direttiva 67/548/KEE;
- (ii) preparazzjoni komposta minn wiehed jew iktar sustanzi msemmija f'punt (i) fejn il-koncentrazzjoni ta' wiehed jew iktar sustanzi individwali tilhaq il-htiegiġiet għal limiti ta' koncentrazzjoni għall-klassifikazzjoni ta' preparazzjoni bhala kategorija 1 jew 2 ta' karċinoġenu ddikjarata f'wiehed jew l-iehor:

fl-Anness I għad-Direttiva 67/548/KEE, jew

f'Parti B ta' l-Anness II għad-Direttiva 1999/45/KE fejn is-sustanza jew sustanzi ma jidhrux fl-Anness I għad-Direttiva 67/548/KEE jew jidhru fiha mingħajr il-limiti ta' koncentrazzjoni;

- (iii) sustanza, preparazzjoni jew proċess imsemmija fl-Anness I għal din id-Direttiva kif ukoll bhala sustanza jew preparazzjoni maħruġa bi proċess msemmija f'dak l-Anness;

(b) "mutaġenu" tfisser:

- (i) sustanza li tilhaq il-kriterja għal klassifikazzjoni bhala kategorija 1 jew 2 mutaġenu iddikjarata fl-Anness VI għad-Direttiva 67/548/KEE;
- (ii) preparazzjoni komposta minn wiehed jew iktar sustanzi msemmija f'punt (i) meta l-koncentrazzjoni ta' wiehed jew iktar sustanzi tilhaq l-htiegiġiet għal limiti ta' koncentrazzjoni għall-klassifikazzjoni ta' preparazzjoni bhala kategorija 1 jew 2 mutaġenu ddikjarat f'wiehed jew l-iehor:

<sup>(2)</sup> Direttiva tal-Kunsill 83/477/KEE tad-19 ta' Settembru 1983 dwar il-protezzjoni tal-haddiema mir-riskji relatati ma' l-esposizzjoni għal asbestos fuq il-post tax-xogħol (it-tieni Direttiva individwali fis-sens ta' l-Artikolu 8 tad-Direttiva 80/1107/KEE) (ĠU L 263, ta' l-24.9.1983, p. 25). Direttiva kif l-aħħar emendata mid-Direttiva 2003/18/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill (ĠU L 97, tal-15.4.2003, p. 48).

L-Anness I għad-Direttiva 67/548/KEE, jew

Artikolu 5

Parti B ta' l-Anness II għad-Direttiva 1999/45/KE fejn is-sustanza jew sustanzi ma jidhrux fl-Anness I għad-Direttiva 67/548/KEE jew ma jidhrux fiha minghajr il-limiti ta' koncentrazzjoni;

- (ċ) "valur limitu" tfisser, jekk mhux imkien iehor speċifikat, il-medja kkunsidrat fil-funzjoni tal-hin tal-limitu tal-koncentrazzjoni għal-"karċinoġenu jew mutaġenu" fl-arja ġewwa iż-zona ta' respirazzjoni ta' haddiem imqabbla mal-perjodu ta' referenza speċifiku kif iddikjarat fl-Anness III ta' din id-Direttiva.

### Artikolu 3

#### Kamp ta' applikazzjoni – determinazzjoni u stima ta' riskji

1. Din id-Direttiva għandha tapplika għal attivitajiet li fihom il-haddiema huma jew jistgħu jiġu esposti għal karċinoġeni jew mutaġeni b'riżultat tax-xogħol tagħhom.

2. Fil-każ ta' kull attività li tista' tinvolvi riskju ta' esposizzjoni għal karċinoġeni jew mutaġeni, n-natura, grad u dewmien ta' l-esposizzjoni tal-haddiema għandhom jiġu determinati sabiex jagħmluha possibbli li jistmaw kull riskju għas-saħħa u sigurtà tal-haddiema u biex tistabbilixxi l-miżuri li għandhom jittiehdu.

L-istima għandha tiġi mġedda regolarment u f'każ meta xi tibdil occurs fil-kondizzjonijiet li jistgħu jaffettwaw l-esposizzjoni tal-haddiema għal karċinoġeni jew mutaġeni.

Il-prinċipal għandu jipprovdi l-awtoritajiet responsabbli fuq talba tagħhom bl-informazzjoni użata biex jagħmel l-istima.

3. Meta r-riskju qed jiġi stmat, qies għandu jiġi meħud tar-rotot ta' esposizzjoni kollha, bħal assorbiment ġewwa u/jew minn ġol-ġilda.

4. Meta l-istima ta' riskju tiġi esegwita, min ihaddem għandhom jagħtu attenzjoni partikolari għall-effetti kollha li jikkonċernaw is-saħħa u s-sigurtà tal-haddiema li qegħdin f'riskju partikolari, *inter alia*, jiehdu qies tax-xewqa li ma jimpjegawx dawn il-haddiema f'oqsma fejn jistgħu jiġu f'kontatt ma' karċinoġeni jew mutaġeni.

## KAPITOLU II

### OBBLIGAZZJONIJET TA' MIN IHADEM

#### Artikolu 4

#### Riduzzjoni u sostituzzjoni

1. Min ihaddem għandu jnaqqas l-użu ta' karċinoġenu jew mutaġenu fuq il-post tax-xogħol, b'mod partikolari billi tibdlu, sa fejn hu teknikament possibbli, b' sustanza, preparazzjoni jew proċess li, taht il-kondizzjonijiet ta' l-użu tagħhom, ma' jkunux perikolużi jew inqas perikolużi għas-saħħa u s-sigurtà tal-haddiema, skond kif ikun il-każ.

2. Il-prinċipal għandu, fuq talba, jagħti s-sejbiet ta' l-investigazzjonijiet tiegħu lill-awtoritajiet relevanti.

#### Prevenzjoni u riduzzjoni ta' l-esposizzjoni

1. Meta r-riżultati ta' l-istima msemija fl-Artikolu 3(2) jizvelaw riskju għas-saħħa u s-sigurtà tal-haddiema, l-esposizzjoni tal-haddiema għandha tiġi prevenuta.

2. Meta ma jkunx teknikament possibbli li jinbidel il-karċinoġenu jew il-mutaġenu minn sustanza, preparazzjoni jew proċess li, skond il-kondizzjonijiet ta' l-użu, mhuwiex perikoluż jew inqas perikoluż għas-saħħa u s-sigurtà, l-prinċipal għandu jiżgura li l-karċinoġenu jew il-mutaġenu huwa, sa fejn hu teknikament possibbli, mmanifatturat u użat f'sistema magħluqa.

3. Meta sistema magħluqa mhijiex teknikament possibbli, l-prinċipal għandu jiżgura li l-livell ta' esposizzjoni tal-haddiema jiġi mnaqqas għal livell kemm jista' jkun baxx kemm hu teknikament possibbli.

4. Esposizzjoni m'għandix tkun iktar mill-valur limitu tal-karċinoġenu kif iddikjarat fl-Anness III.

5. Kull meta karċinoġenu jew mutaġenu huwa użat, il-prinċipal għandu japplika l-miżuri li ġejjin:

- (a) jillimita il-kwantitajiet ta' karċinoġenu jew mutaġenu fuq il-post tax-xogħol;
- (b) iżomm baxx kemm jista' jkun in-numru ta' haddiema esposti jew li jista' jkunu esposti;
- (ċ) jiddisinja proċessi ta' hidma u miżuri ta' kontroll ta' l-ingerija sabiex jevita jew inaqqas il-hruġ ta' karċinoġeni jew mutaġeni fil-post tax-xogħol;
- (d) jevaka il-karċinoġeni jew mutaġeni mis-sors, mis-sistema ta' estrazzjoni lokali jew mill-ventilazzjoni ġenerali, dawn il-metodi kollha jkunu addattati u kompatibbli bil-htieġa li jiproteġu s-saħħa pubblika u l-ambjent;
- (e) juża proċeduri addattati eżistenti għat-tkejjel ta' karċinoġeni jew mutaġeni, b'mod partikolari għall-iskoperta bikrija ta' esposizzjonijiet anormali li jirriżultaw minn avveniment mhux previsti jew aċċident;
- (f) applikazzjoni tal-proċeduri u metodi tax-xogħol addattati;
- (g) miżuri ta' protezzjoni kollettivi u/jew, meta l-esposizzjoni ma tistax tiġi evitata b'mezzi oħra, miżuri ta' protezzjoni individwali;
- (h) miżuri ta' iġene, b'mod partikolari tindif regolari ta' l-artijiet, hitan u superfiċji oħra;
- (i) informazzjoni lil haddiema;

- (j) demarkazzjoni tal-postijiet ta' riskju u użu ta' sinjali ta' twissija u sigurtà adegwati inklużi sinjali ta' "no smoking" fil-postijiet fejn haddiema huma esposti jew jistgħu jkunu esposti għal karċinoġeni jew mutaġeni;
- (k) tfassil ta' pjani li jitratta ma' emerġenzi li jistgħu jirriżultaw f'esposizzjoni anormalment għolja;
- (l) mezzi għal hażna, mmaniġġjar u trasportazzjoni f'kondizzjoni ta' sigurtà, b'mod partikolari bl-użu ta' kontenituri ssiġillati u tikkettati b' mod ċar u viżibbli;
- (m) mezzi għal għbir, hażna u tnehhija ta' skart mill-haddiema f'kondizzjoni ta' sigurtà, inkluż l-użu ta' kontenituri ssiġillati u tikkettati b' mod ċar u viżibbli.

#### Artikolu 6

### Informazzjoni fuq l-awtorità kompetenti

Meta r-riżultati ta' l-istima msemija fl-Artikolu 3(2) jiżvelaw riskju għas-saħħa jew sigurtà tal-haddiema, min ihaddem għandu, meta mitlub, jagħmel għad-disposizzjoni lill-awtoritajiet kompetenti informazzjoni addattata fuq:

- (a) l-attivitajiet u/jew proċessi industrijali esegwiti, inklużi r-raġunijiet għal liema l-karċinoġeni jew mutaġeni huma użati;
- (b) il-kwantitajiet ta' sustanzi jew preparazzjonijiet immanifatturati jew użati li fihom karċinoġeni jew mutaġeni;
- (ċ) in-numru ta' haddiema esposti;
- (d) il-miżuri preventivi mehuda;
- (e) it-tip ta' apparat protettiv użat;
- (f) in-natura u l-grad ta' esposizzjoni;
- (g) il-każi ta' tibdil.

#### Artikolu 7

### Esposizzjoni Mhux Prevista

1. F'każ ta' avveniment mhux previst jew aċċident li jista' jirriżulta f'esposizzjoni anormali tal-haddiema, l-prinċipal għandu jinforma l-haddiema tiegħu.
2. Sakemm is-sitwazzjoni tiġi lura għan-normal u l-kawżi ta' esposizzjoni anormali ġew eliminati:
  - (a) dawk il-haddiema biss li huma essenzjali għal esegwiment ta' riparazzjonijiet u xogħol neċessarju ieħor għandhom jiġu permessi li jaħdmu fl-postijiet affettwati;
  - (b) il-haddiema kkonċernati għandhom jiġu provduti b'libbies protettiv u apparat individwali għal protezzjoni respiratorja li huma għandhom jilbsu; l-esposizzjoni tista' ma tkunx permanenti u għandha tibqa miżmuma sal-minimu strett tal-hin neċessarju għal kull haddiem;
  - (ċ) haddiema mhux protetti m'għandhomx jithallew jaħdmu fl-postijiet affettwati.

#### Artikolu 8

### Esposizzjoni Prevista

1. Għal ċerti attivitajiet bħal manutenzzjoni, li dwarhom huwa previst li hemm il-potenzal għal zieda sinifikanti fl-esposizzjoni tal-haddiema, u li dwarhom kull skop għal miżuri preventivi tekniċi ulterjuri biex jillimitaw l-esposizzjoni tal-haddiema għet diġa eżawrita, l-prinċipal għandu jiddetermina, wara konsultazzjoni tal-haddiema u/jew ir-rappreżentattivi tagħhom fl-impriza jew stabbiliment, mingħajr preġudizzju għar-responsabbiltà tal-prinċipal, il-miżuri neċessarji biex inaqqsu d-dewmien ta' l-esposizzjoni tal-haddiema għal minimu possibbli u biex tiżgura l-protezzjoni tal-haddiema waqt li jkunu okkupati b'dawn l-attivitajiet.

Skond l-ewwel subparagrafu, il-haddiema kkonċernati għandhom jiġu provduti b' libbies protettiv u apparat individwali għal protezzjoni respiratorja li għandhom jilbsu sakemm l-esposizzjoni anormali tippersisti; dik l-esposizzjoni tista' ma tkunx permanenti u għandha tiġi miżmuma għal minimu strett ta' hin neċessarju għal kull haddiem.

2. Miżuri addattati għandhom jiġu mehuda biex jiżguraw li l-postijiet li fihom l-attivitajiet imsemija fl-ewwel subparagrafu ta' paragrafu 1 isiru huma demarkati b'mod ċar u indikati jew li persuni mhux awtorizzati huma prevenuti b' mezzi oħra milli jkollhom aċċess għal dawn postijiet.

#### Artikolu 9

### Aċċess għal postijiet ta' riskju

Miżuri addattati għandhom jiġi mehuda minn min ihaddem biex jiżguraw li l-aċċess għall-postijiet li fihom l-attivitajiet li dwarhom ir-riżultati ta' l-istima msemija fl-Artikolu 3(2) jiżvelaw riskju għas-sigurtà jew saħħa tal-haddiema isiru huma aċċessibbli unikament għal haddiema li, minhabba x-xogħol jew dmirijiet tagħhom, huma meħtieġa li jidhlu fihom.

#### Artikolu 10

### Iġene u protezzjoni individwali

1. Min ihaddem għandu l-obblig, f'każ ta' l-attivitajiet kollha għal liema hemm riskju ta' kontaminazzjoni minn karċinoġeni jew mutaġeni, li jiehdu miżuri addattati biex jiżguraw li:
  - (a) haddiema ma jieklux, jixorbox jew ipejpu fl-postijiet tax-xogħol fejn hemm ir-riskju ta' kontaminazzjoni minn karċinoġeni jew mutaġeni;
  - (b) haddiema huma provduti b'libbies protettiv addattat jew libbies speċjali addattat;
  - (ċ) postijiet ta' hażna separata huma provduti għall-libbies protettiv jew tax-xogħol u għal hwejjeġ ċivili;
  - (d) haddiema huma provduti b'faċilitajiet iġeniċi addattati u adegwati;

- (e) apparat protettiv huwa mahzun sew f'post definit ċar u huwa ċċekjat u mnaddaf jekk possibbli qabel, u f'kull każ wara, kull użu;
- (f) apparat diffettuż huwa imsewwi jew mibdul qabel użu ulterjuri.

2. Haddiema jistgħu ma jkunux mitluba jhallsu l-ispiża tal-miżuri ddikjarati fil-paragrafu 1.

#### Artikolu 11

### Informazzjoni u tahrig tal-haddiema

1. Miżuri addattati għandhom jiġu mehuda mill-prinċipal biex jiżgura li haddiema u/jew ir-rappreżentanti tal-haddiema fl-impriza jew stabbiliment jirċievu tahrig suffiċjenti u addattat, fuq il-bażi ta' l-informazzjoni għad-disposizzjoni, b'mod partikolari fil-forma ta' informazzjoni u struzzjoni, li jikkonċernaw:

- (a) riskji potezjali għas-saħħa, inklużi riskji addizzjonali minhabba konsum ta' tabakk;
- (b) prekawzjonijiet li għandhom jittiehdu biex jipprevjenu esposizzjoni;
- (ċ) htiegijiet ta' iġene;
- (d) ilbies u użu ta' apparat u lbies protettiv;
- (e) passi li għandhom jittiehdu mill-haddiema, inklużi haddiema ta' salvataġġ, fil-każ ta' incidenti u biex tipprevjenu incidenti.

It-tahrig għandu jkun:

— addattat biex jiehu qies tar-riskji godda jew mibdula, u

— ripetut perjodikament jekk neċessarju.

2. Min ihaddem għandu jinformat lil haddiema fuq l-installazzjonijiet u kontenituri relatati li fihom karċinoġeni jew mutaġeni, jiżguraw li l-kontenituri kollha, pakketti u installazzjonijiet li fihom karċinoġeni jew mutaġeni huma tikkettati b'mod ċar u li jinqara, u juru sinjali ta' twissija u periklu b'mod ċar u viżibbli.

#### Artikolu 12

### Informazzjoni għal haddiema

Miżuri addattati għandhom jittiehdu biex jiżguraw li:

- (a) haddiema u/jew rappreżentanti tal-haddiema fl-impriza jew stabbiliment jistgħu jiċċekjaw li din id-Direttiva hija applikata jew tista' tiġi involuta fl-applikazzjoni tagħha, b'mod partikolari fir-rigward ta':
- (i) il-konsegwenzi għas-sigurtà u saħħa tal-haddiema konnessi ma' l-għażla, l-ilbies u l-użu ta' lbies u apparat protettiv, mingħajr preġudizzju għar-responsabbiltà tal-prinċipal biex jiddetermina l-effettività ta' l-apparat u l-ilbies protettiv;

- (ii) il-miżuri determinati mill-prinċipal li huma msemmija fl-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 8(1), mingħajr preġudizzju lejn ir-responsabbiltà tal-prinċipal biex jiddetermina dawn il-miżuri;

- (b) haddiema u/jew rappreżentanti tal-haddiema fl-impriza jew stabbiliment huma infurmati malajr kemm jista' jkun dwar esposizzjonijiet anormali, inklużi dawk imsemmija fl-Artikolu 8, fuq il-kawżi tiegħu u fuq il-miżuri mehuda jew li ser jiġu mehuda biex tikkoreġġi s-sitwazzjoni;

- (ċ) il-prinċipal iżomm lista aġġornata ta' haddiema okkupati fl-attivitajiet li dwarhom ir-riżultati ta' l-istima msemmija fl-Artikolu 3(2) jiżvelaw riskju għas-saħħa u sigurtà tal-haddiema, li tindika, jekk l-informazzjoni qedgħha għad-disposizzjoni, l-esposizzjoni li ġew suġġetti għaliha;

- (d) it-tabib u/jew l-awtorità kompetenti kif ukoll l-persuni l-oħra kollha li għandhom responsabbiltà għas-saħħa u sigurtà fuq il-post tax-xogħol għandhom aċċess għall-lista msemmija f'punt (ċ);

- (e) kull haddiem għandu aċċess għall-informazzjoni fuq il-lista li tirrelata miegħu personali;

- (f) haddiema u/jew rappreżentanti tal-haddiema fl-impriza jew stabbiliment għandhom aċċess għal informazzjoni kollettiva anonima.

#### Artikolu 13

### Konsultazzjoni u parteċipazzjoni tal-haddiema

Konsultazzjoni u parteċipazzjoni tal-haddiema u/jew rappreżentanti tagħhom b'konnessjoni ma' materji koprti minn din id-Direttiva għandhom isiru skond l-Artikolu 11 tad-Direttiva 89/391/KEE.

#### KAPITOLU III

### DISPOSIZZJONIJIET DIVERSI

#### Artikolu 14

### Sorveljanza tas-saħħa

1. L-Istati Membri għandhom jstabbilixxu, skond il-liġijiet nazzjonali u/jew prattika, arrangamenti għal esegwiment ta' sorveljanza tas-saħħa tal-haddiema relevanti għal minn ir-riżultati ta' l-istima msemmija fl-Artikolu 3(2) jiżvelaw riskju għas-saħħa u sigurtà.

2. L-arrangamenti msemmija fil-paragrafu 1 għandhom ikunu tali li kull haddiem għandu jkun kapaċi li jgħaddi minn, jekk addattat, sorveljanza tas-saħħa relevanti:

qabel l-esposizzjoni,

f'intervalli regolari wara hekk.

Dawk l-arrangamenti għandhom ikunu hekk li huwa direttament possibbli biex timplimenta miżuri ta' iġene individwali u fuq il-post tax-xogħol.

3. Jekk haddiem jiġi misjub li qed issoffri minn anormalità li hi suspetta li tkun riżulta ta' esposizzjoni għal karċinoġeni jew mutaġeni, t-tabib jew awtorità responsabbli għas-sorveljanza tas-saħha tal-haddiema jista' jehtieg haddiema oħra li ġew esposti bħalu biex jgħaddu minn sorveljanza tas-saħha.

F'dak il-każ, stima mill-ġdid tar-riskju ta' esposizzjoni għandu jiġi esegwit skond l-Artikolu 3(2).

4. Fil-każi fejn sorveljanza tas-saħha hija esegwita, *record* mediku individwali għandu jiġi miżmum u t-tabib jew awtorità responsabbli għas-sorveljanza tas-saħha għandhom jipproponu xi miżuri protettivi jew preventivi li għandhom jittiehdu dwar haddiema individwali.

5. Informazzjoni u parir għandhom jiġu mogħtija lil haddiema rigward kull sorveljanza ta' saħha li huma jistgħu jgħaddu minnha wara it-tmiem ta' l-esposizzjoni.

6. Skond liġijiet nazzjonali u/jew prattiki:

haddiema għandhom jkollhom aċċess għar-riżultati tas-sorveljanza tas-saħha li tikkonċerna lilhom, u

il-haddiema kkonċernati jew il-prinċipal jistgħu jitolbu revizzjoni tar-riżultati tas-sorveljanza tas-saħha.

7. Rakkomandazzjonijiet prattiċi għas-sorveljanza tas-saħha tal-haddiema huma mogħtija fl-Anness II.

8. Fil-każi kollha ta' kanċer identifikati skond il-liġijiet u/jew il-prattiċi nazzjonali kif irriżultaw minn esposizzjoni fuq il-post tax-xogħol għal karċinoġeni jew mutaġeni għandhom jiġu notifikati lill-awtoritajiet kompetenti.

#### Artikolu 15

##### **Żamma ta' Records**

1. Il-lista msemija f'punt (ċ) ta' l-Artikolu 12 u r-*record* mediku msemmi fl-Artikolu 14(4) għandhom jiġu miżmuma għal mill-inqas 40 sena wara t-tmiem ta' l-esposizzjoni, skond il-liġijiet u/jew il-prattiċi nazzjonali.

2. Dawk id-dokumenti għandhom jiġu magħmula għad-disposizzjoni lill-awtorità responsabbli f'każi fejn l-impriza itemm l-attività, skond il-liġijiet u/jew il-prattiċi nazzjonali.

#### Artikolu 16

##### **Valuri limitu**

1. Il-Kunsill għandu, skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 137(2) tat-Trattat, iddikjarat valuri limitu fid-Direttivi fuq il-baži ta' l-informazzjoni għad-disposizzjoni, inkluż data xjentifika u teknika, li dwarha dawk il-karċinoġeni jew mutaġeni kollha għal liema dan huwa possibbli, u, fejn necessarju, disposizzjonijiet relatati oħra.

2. Valuri limitu u disposizzjonijiet relatati oħra huma ddikjarati fl-Anness III.

#### Artikolu 17

##### **L-Annessi**

1. L-Annessi I u III jistgħu jiġu emendati skond il-proċeduri stabbilita mill-Artikolu 137(2) tat-Trattat biss.

2. Aġġustamenti purament tekniċi għall-Anness II fid-dawl tal-progress tekniku, tibdil fl-ispeċifikazzjonijiet jew regolamenti internazzjonali u sejbiet ġodda fil-qasam ta' karċinoġeni jew mutaġeni għandhom jiġu addottati skond il-proċedura stabbilita fl-Artikolu 17 tad-Direttiva 89/391/KEE.

#### Artikolu 18

##### **Użu ta' data**

Il-Kummissjoni għandu jkollha aċċess għall-użu magħmul mill-awtoritajiet nazzjonali kompetenti ta' l-informazzjoni msemmija fl-Artikolu 14(8).

#### Artikolu 19

##### **Notifika lill-Kummissjoni**

L-Istati Membri għandhom jikkomunikaw lill-Kummissjoni d-disposizzjonijiet tal-liġi nazzjonali li huma jaddottaw fil-futur fil-qasam irregolat minn din id-Direttiva.

#### Artikolu 20

##### **Abrogazzjoni**

Direttiva 90/394/KEE, kif emendat mid-Direttivi msemmija fl-Anness IV, Parti A ta' din id-Direttiva hija abrogata, mingħajr preġudizzju għall-obbligazzjonijiet ta' l-Istati Membri li jikkonċernaw limiti ta' żmien għat-trasposizzjoni ddikjarati fl-Anness IV, Parti B ta' din id-Direttiva.

Referenzi għad-Direttiva mibdula għandhom jiġu interpretati bħala referenzi għal din id-Direttiva u għandhom jinqraw skond it-tabella tal-korrelazzjoni fl-Anness V.

#### Artikolu 21

##### **Tidhol fis-sehh**

Din id-Direttiva għandha tidhol fis-sehh fil-ghoxrin ġurnata wara dik tal-pubblikazzjoni tagħha fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

#### Artikolu 22

##### **Destinatarji**

Din id-Direttiva hija indirizzata lill-Istati Membri.

Magħmul fi Strassburg, fid-29 ta' April 2004.

Għall-Parlament Ewropew

Il-President

P. COX

Għall-Kunsill

Il-President

M. McDOWELL

## ANNEX I

**Lista ta' sustanzi, preparazzjonijiet u proċessi***(Artikolu 2(a)(iii))*

1. Manifattura ta' awramin.
2. Xogħol li jinvolvi esposizzjoni għal idrokarbonji poliċikliċi aromatiċi preżenti fin-nugrufun, qatran minerali jew żift.
3. Xogħol li jinvolvi esposizzjoni għal trabijiet, dhahen u sprejs prodotti waqt xiwi u elettroraffinar ta' materji ta' kuprunikil.
4. Proċess ta' aċidu b'saħħtu fil-manifattura ta' alkohol isopropiliku.
5. Xogħol li jinvolvi esposizzjoni għal trabijiet ta' injam iebes <sup>(1)</sup>.

---

---

<sup>(1)</sup> Lista ta' Monographs on the Evaluation of Carcinogenic Risks to Humans "Wood Dust and Formaldehyde" xi injam iebes tista' tinsab fil-Volum 62 tal-Monografi dwar l-Evalwazzjoni ta' Riskji Karċinoġeni għal Bniedem "Trab ta' l-Injam u Formaldehyde", ippublikat mill-Aġenzija Internazzjonali għar-Riċerka fuq il-Kanċer, Lyon, 1995.

## ANNEX II

**Rakomandazzjonijiet prattiċi għas-sorveljanza tas-saħħa tal-haddiema***(Artikolu 14(7))*

1. It-tabib u/jew l-awtorità responsabbli għas-sorveljanza tas-saħħa tal-haddiema esposti għal karċinoġeni jew mutaġeni għandhom ikunu familjari mal-kondizzjonijiet jew ċirkostanzi ta' esposizzjoni ta' kull haddiem.
2. Sorveljanza tas-saħħa tal-haddiema għandha tiġi esegwita skond il-prinċipji u l-prattiċi tal-medicina tal-post tax-xogħol; għandha tinkludi mill-inqas dawn il-miżuri li ġejjin:

iżomm *records* ta' l-istorja medika u professjonali tal-haddiem,

intervista personali,

meta addattat, sorveljanza bijoloġika, kif ukoll skoperta ta' effetti bikrija u li jistgħu jinqalbu.

Testijiet ulterjuri jistgħu jiġu decizi għal kull haddiem meta hu jkun s-sugġett tas-sorveljanza tas-saħħa, fid-dawl tat-tagħrif l-iktar reċenti għad-disposizzjoni għal medicina professjonali.

---



## ANNEX III

## Valuri limitu u disposizzjonijiet relatati ohra

(Artikolu 16)

## A. VALURI LIMITU GHALL-ESPOSIZZJONI FUQ IL-POST TAX-XOGHOL

Isem ta' l-aġent	EINECS <sup>(1)</sup>	SAK <sup>(2)</sup>	Valuri limitu		Notazzjoni	Miżuri transizzjonali
			mg/m <sup>3</sup> <sup>(3)</sup>	ppm <sup>(4)</sup>		
Benzin	200-753-7	71-43-2	3,25 <sup>(5)</sup>	1 <sup>(5)</sup>	Ġilda <sup>(6)</sup>	Valur limitu: 3 ppm (= 9,75 mg/m <sup>3</sup> ) (sas-27 ta' Ġunju 2003)
Monomeru tal-vinil klorur	200-831	75-01-4	7,77 <sup>(5)</sup>	3 <sup>(5)</sup>	—	—
Trabijiet ta' l-injam iebes	—	—	5,0 <sup>(5)</sup> <sup>(7)</sup>	—	—	—

<sup>(1)</sup> EINECS: Inventarju Ewropew tas-Sustanzi Kimiċi Eżistenti.<sup>(2)</sup> SAK: Chemical Abstracts Service Number.<sup>(3)</sup> mg/m<sup>3</sup> = milligrammi fil-metru kubu ta' l-arja b' 20 °C u 101,3 kPa (760 mm pressjoni tal-merkurju).<sup>(4)</sup> ppm = partijiet fil-miljun b' volum fl-arja (ml/m<sup>3</sup>).<sup>(5)</sup> Mkeġla jew ikkalkolati b'referenza għal perjodu ta' referenza ta' tmien sghat.<sup>(6)</sup> Kontribuzzjoni sostanzjali għal piż totali tal-ġisem mill-esposizzjoni tal-ġilda possibbli.<sup>(7)</sup> Frazzjoni Inallabbli: jekk trabijiet ta' injam iebes huma mhallta ma trabijiet ta' injam ohra, l-valur limitu għandu japplika għat-trabijiet ta' l-injam kollha preżenti f'dik it-tahlita.

## B. DISPOSIZZJONIJET RELATATI OHRA

p.m.

## ANNEX IV

**Parti A****Direttiva abrogati u l-emendamenti suċċessivi tagħha***(msemmija bl-Artikolu 20)*

Direttiva tal-Kunsill 90/394/KEE	(ĠU L 196, tas-26.7.1990, p. 1)
Direttiva tal-Kunsill 97/42/KE	(ĠU L 179, tat-8.7.1997, p. 4)
Direttiva tal-Kunsill 1999/38/KE	(ĠU L 138, ta' l-1.6.1999, p. 66)

**Parti B****Żmien perentorju għat-trasposizzjoni fil-liġi nazzjonali***(msemmija bl-Artikolu 20)*

Direttiva	Skadenza għat-trasposizzjoni
90/394/KEE	fil-31 ta' Diċembru 1992.
97/42/KE	fis-27 ta' Ġunju 2000.
1999/38/KE	fid-29 ta' April 2003.

## ANNEX V

## TABELLA TAL-KORRELAZZJONI

Direttiva 90/394/KE	Din id-Direttiva
L-Artikolu 1	L-Artikolu 1
L-Artikolu 2(a)	L-Artikolu 2(a)
L-Artikolu 2(aa)	L-Artikolu 2(b)
L-Artikolu 2(b)	L-Artikolu 2(c)
L-Artikoli 3 to 9	L-Artikolu 3 to 9
L-Artikolu 10(1)(a)	L-Artikolu 10(1)(a)
L-Artikolu 10(1)(b), l-ewwel sentenza	L-Artikolu 10(1)(b)
L-Artikolu 10(1)(b), it-tieni sentenza	L-Artikolu 10(1)(c)
L-Artikolu 10(1)(c)	L-Artikolu 10(1)(d)
L-Artikolu 10(1)(d), l-ewwel u t-tieni sentenza	L-Artikolu 10(1)(e)
L-Artikolu 10(1)(d), it-tielet sentenza	L-Artikolu 10(1) (f)
L-Artikolu 10(2)	L-Artikolu 10(2)
L-Artikoli 11 sa 18	L-Artikoli 11 sa 18
L-Artikolu 19(1) l-ewwel subparagrafu	
L-Artikolu 19(1) it-tieni subparagrafu	
L-Artikolu 19(1) it-tielet subparagrafu	
L-Artikolu 19(2)	L-Artikolu 19
	L-Artikolu 20
	L-Artikolu 21
L-Artikolu 20	L-Artikolu 22
L-Anness I	L-Anness I
L-Anness II	L-Anness II
L-Anness III	L-Anness III
	L-Anness IV
	L-Anness V